**Азербайджанская Государственная Академия Художеств**

**Доцент кафедры «Гуманитарных и общественных наук»,**

**Доктор философии по филологии Аида Надир кызы Абдуллаева**

**Электронная почта: aida.sff@mail.ru**

**Контактный номер: 0552812662**

**ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ И ПУТИ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ В ЧАСТНОЙ МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ**

Данная цель предполагает достижение определенных прагматических целей, т. е. в процессе изучения азербайджанского языка необходимо выявить и нивелировать ошибки восприятия лингвокультурной информации среди тех лиц, которые его изучают. Методологическую базу статьи составляют лингвокультурный и коммуникативный подходы. Методы исследования включают в себя метод контент-анализа научной литературы по исследуемой проблематике и метод педагогического наблюдения. Ошибки отражают, как правило, непонимание основ лингвокультуры изучаемого языка, которое препятствует формированию полноценной вторичной языковой личности. Изучение ошибок восприятия в рамках изучения азербайджанского языка как иностранного позволяет нивелировать возникающие трудности и сформировать устойчивое позитивное восприятие изучаемого языка.

**Ключевые слова:** межъязыковая интерференция, азербайджанский язык, турецкий язык, методика преподавания иностранного языка, калькирование, ассоциативный перенос

B методике преподавания иностранных языков неотъемлемое место занимает вопрос межъязыковой интерференции – первичная языковая личность может вступать в противоречие с формируемой вторичной языковой личностью на ранних этапах этого процесса. Это обусловлено доминирующим характером родного языка по сравнению с иностранным и проявляется либо на формальном уровне путем механического переноса определенной формы исходного родного языка из одного из его ярусов – фонетического, лексического или грамматического, либо на ассоциативном уровне смыслов и понятий, когда из родного языка при построении речи на иностранном переносится актуальная для родного, но «пустая» для иностранного языка ассоциация, актуализированная в рамках конкретных речевых понятийно-смысловых связях. Как правило, речь идет о калькировании, приводящем к последствиям различной смысловой сложности – от блокирования определенного фрагмента речевого произведения на иностранном языке ввиду его полной бессмысленности до неточности вплоть до смыслового искажения. Межъязыковая интерференция проявляет себя по-разному в различных языковых парах. Здесь актуальным для исследования является то, как относятся друг к другу языки соответствующей пары – абсолютно разные генеалогически и типологически; совпадающие либо генеалогически, либо типологически; близкородственные языки, совпадающие как генеалогически, так и типологически. Цель настоящей статьи заключается в рассмотрении специфики интерференции в паре близкородственных языков на материале двух языков – азербайджанского и турецкого языков, где первый является родным, а второй – иностранным. Проведённое авторами исследование свидетельствует о том, что значительная схожесть двух языков обеспечивает ряд позитивных результатов и дает абсолютно особый тип интерференции, нуждающийся в детальном изучении в целях преодоления негативного влияния исходного родного языка на иностранный в процессе его изучения.

Проблема межъязыковой интерференции, обусловленная влиянием языковой системы родного языка при овладении языковой системой иностранного языка и в ходе использовании в речи, уже не одно десятилетие стоит на повестке дня лингвистических исследований, поставленных на службу создания и развития различных техник и технологий педагогической деятельности. Между тем, анализируя новые формы и методы обучения иностранному языку, можно без сомнения сделать вывод о том, что большинство из них так или иначе связаны с поиском путей снижения негативного интерферирующего влияния родного языка на когнитивные, а также речевые процессы овладения системой иностранного языка. То есть вопросы межъязыковой интерференции и в настоящее время не потеряли своей актуальности – вывод о решении проблемы межъязыковой интерференции является объективно преждевременным.

Проблемы межъязыковой интерференции в языковой паре, представленной либо типологически, либо генеалогически разными языками, на первый взгляд носят более очевидный характер в виду имеющих место принципиальных системных различий, проявляющихся на основных языковых ярусах – фонетическом, грамматическом и лексическом. Но наряду с очевидностью данных различий, также вполне четкий характер носят и методические приемы преодоления негативного влияния родного языка.

Гораздо более сложный и тонкий характер межъязыковая интерференция носит на примере языковой пары типологически и генеалогически родственных языков, к каким, например, относятся азербайджанский и турецкий языки – агглютинативные языки огузо-сельджукской подгруппы огузской группы (юго-западная группа тюркских языков). В рамках своей подгруппы данные два языка являются самыми близкими друг другу «живыми» языками, так как кроме них в подгруппе представлены еще лишь два «мертвых» языка – сельджукский и староосманский.

При всей своей типологической и генеалогической схожести, следует понимать, что, тем не менее, каждый из двух языков прошел свой путь развития, испытывая на нем влияние иных языков: «Если же взглянем на вопрос о смешении или несмешении языков, должны будем согласиться, что нет и быть не может ни одного чистого, несмешанного языкового целого» .

Азербайджанский язык на различных этапах своего развития испытывал на себе влияние исторически титульных языков Востока – арабского и персидского. Трудно также переоценить влияние на азербайджанский язык, которое оказали турецкий и русский языки.

В турецком же языке помимо традиционных для языков данного региона элементов влияния арабского и персидского языков, на протяжении различных периодов развития под воздействием политики вестернизации наблюдалось серьезное влияние западных языков, прежде всего французского, а также на современном этапе английского языков [Кононов, 1976, с. 72-73]. Все это в совокупности не могло не привести к формированию различий в ассоциативных системах даже таких близких языков, как турецкого и азербайджанского.Влияние одного языка на другой в плане источника происхождения данного влияния может быть принципиально двух типов: естественное, т.е. обусловленное языковыми и речевыми факторами, – нередко имеет место в период становления одного из языков, когда уже сформировавшийся язык оказывает влияние на молодой, формирующийся язык, а также наиболее распространено в рамках межъязыковых контактов [Zengin, 2017, p. 293-294]; обусловленное политическими факторами как часть проводимой государственной политики. Здесь азербайджанского языка был объектом борьбы за территории и сферы влияния Персии (Ирана), Османской империи (Турции) и Российской империи (СССР, России). Исследовательская статья Ж.Ф. Алиева, Ф.А. Дурсунова, А.В. Штанов борьба сопровождалась политически обусловленным навязыванием азербайджанскому языку персидского, османского и русского языковых компонентов. При этом не следует снимать со счетов и естественные межъязыковые контакты между азербайджанцами и представителями указанных языковых групп, а также стоит упомянуть историческое влияние арабского языка, которое имело место в период распространения ислама на территорию современного Азербайджана в середине VII века.На современном этапе политическая составляющая межъязыкового влияния также сохраняется. Например, после распада СССР и в результате усиления политического и культурно-гуманитарного влияния Турции в регионе, которое осуществлялось как элемент политики неопантюркизма, вместе с постепенным переходом от кириллицы на латинский алфавит в 1992-2001 гг. произошло усиление тюркского языкового компонента под влиянием турецкого языка. Однако данное влияние в большей степени было обусловлено не внешнеполитическим воздействием, а проводимой в Азербайджане политикой построения независимого суверенного государства с азербайджанским тюркским титульным этническим лицом.

В целом же азербайджанский язык является зрелым и прочно сформированным, чтобы испытывать системное воздействие какого-либо иного языка, в том числе и самого близкого турецкого [Герасимова, 2015, с. 159-160].Размышления о том, что два народа – азербайджанский и турецкий - говорят на одном языке, в большей степени относятся к политической сфере и звучат в рамках проводимой Турцией в отношении всех тюркоязычных государств политики “bir millet, iki devlet” (один народ – два государства) – данная политика имеет много сходств с понятием «русского мира». В этой связи в турецком языке тюркские языки нередко именуются с использованием термина “lehçe” (диалект, наречие / Azerbaycan lehçesi – азербайджанский диалект) либо термина “Türkçe” (турецкий язык / Azerbaycan Türkçesi – турецкий язык Азербайджана), в то время как сам турецкий язык именуется исключительно как “Türkiye Türkçesi” (турецкий язык Турции). Между тем, при всей своей генеалогической и типологической близости во всех отношениях – и с политической, и, естественно, с лингвистической точки зрения перед нами два близкородственных, но разных и уникальных язык. Данная цель предполагает достижение определенных прагматических целей, т. е. в процессе изучения азербайджанского языка необходимо выявить и нивелировать ошибки восприятия лингвокультурной информации среди тех лиц, которые его изучают. Методологическую базу статьи составляют лингвокультурный и коммуникативный подходы. Методы исследования включают в себя метод контент-анализа научной литературы по исследуемой проблематике и метод педагогического наблюдения. О

Изучение ошибок восприятия рамках изучения азербайджанского языка как иностранного позволяет нивелировать возникающие трудности и сформировать устойчивое позитивное восприятие изучаемого языка. Таким образом, предмет нашего исследования с методологической точки зрения находится на уровне синтеза нескольких подходов – лингвокультурного, когнитивного и коммуникативного.

**THE PROBLEM OF INTERLINGUISTIC INTERFERENCE BETWEEN AZERBAIJANI AND TURKISH LANGUAGES AND WAYS TO OVERCOME IT IN A SPECIFIC TEACHING METHODOLOGY**

This goal involves achieving certain pragmatic goals, i.e. in the process of studying the Azerbaijani language it is necessary to identify and eliminate errors in the perception of linguocultural information among those who study it. The methodological basis of the article is made up of linguocultural and communicative approaches. The research methods include the method of content analysis of scientific literature on the issues under study and the method of pedagogical observation. Errors reflect, as a rule, a lack of understanding of the basics of the linguoculture of the language being studied, which hinders the formation of a full-fledged secondary linguistic personality. The study of errors of perception in the context of studying the Azerbaijani language as a foreign language allows us to eliminate the difficulties that arise and form a stable positive perception of the language being studied.

**Key words:** interlingual interference, Azerbaijani language, Turkish language, foreign language teaching methods, calque, associative transfer

**Библиография**

1. Азербайджанское молодежное объединение России (АМОР). URL: http://amor. az/

2. Гоипова С. М. Theory of concept in cognitive linguistics // Молодой ученый. 2019. № 16. С. 304-305.

3. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.

4. Николаев П. А., Данилов В. В. Языковой барьер: причины и варианты решения // Сборник статей по материалам XLVIII Международной студенческой научно-практической конференции «Научное сообщество студентов. Междисциплинарные исследования». Новосибирск, 2018. URL: https://sibac. info/archive/meghdis/13(48). pdf

5. Фонд Гейдара Алиева. URL: https://heydar-aliyev-foundation. org/ru

6. Худазаров Т. М. Самоучитель азербайджанского языка. Баку: Муаллим, 2006. 356 c.

7. Центр азербайджанского языка и культуры. URL: https://linguanet. ru/sotrudnichestvo/otdel-po-yazykam-i-kulture-gosudarstv-uchastnikov-sng-i-sh0s/tsentr-azerbaydzhanskogo-yazyka-i-kultury/

8. Черновалюк И. В. Лингвокультурологический подход в практике иноязычного обучения // Лінгвістика.Лінгвокультурологія. 2018. № 12-1. URL: https://lingvodnu. com/index. php/journal/article/view/72/62

9. Чикнаверова К. Г. Интерпретация и коррекция ошибок в речи изучающих иностранный язык. Обзор зарубежных исследований // Казанский педагогический журнал. 2018. № 3. С. 129-135.

10. Demirezen M. Cognitive-code theory and foreign language learning relations // International online journal of education and teaching. 2014. Vol. 1. No. 5. P. 309-317.